

汉译世界学术名著丛书

# 埃克哈特大师文集

〔德〕埃克哈特 著

2



汉译世界

# 埃克哈特大师文集

〔德〕埃克哈特 著

荣震华 译



商务印书馆

2010年·北京

**图书在版编目(CIP)数据**

埃克哈特大师文集/(德)埃克哈特著;荣震华译. —北京:商务印书馆,2010

(汉译世界学术名著丛书)

ISBN 978-7-100-06878-9

I. 埃… II. ①埃…②荣… III. 哲学理论—德国—中世纪 IV. B503.99

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第217368号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书

**埃克哈特大师文集**

〔德〕埃克哈特 著

荣震华 译

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京民族印务有限责任公司印刷

ISBN 978-7-100-06878-9

---

2010年8月第1版

开本 850×1168 1/32

2010年8月北京第1次印刷

印张 17

定价: 35.00元

# 汉译世界学术名著丛书

## 出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从 20 世纪 50 年代起,更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作,同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值,为学人所熟知,毋需赘述。这些译本过去以单行本印行,难见系统,汇编为丛书,才能相得益彰,蔚为大观,既便于研读查考,又利于文化积累。为此,我们从 1981 年着手分辑刊行,至 2004 年已先后分十辑印行名著 400 余种。现继续编印第十一辑。到 2010 年底出版至 460 种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议,帮助我们在这套丛书出得更好。

商务印书馆编辑部

2009 年 10 月

# 目 录

教诲录.....	1
论属神的安慰 .....	57
论贵人.....	105
讲道录.....	119
附录.....	513
埃克哈特逸闻.....	515
教皇约翰二十二世训喻.....	522
译者后记.....	531

教 海 录



下面是埃克哈特兄弟向教会内的青年人传道时的谈话录。其时，他任图林根代理主教，埃尔福特修道院院长。在埃克哈特作这些谈话时，青年们于一个晚上围坐在一起聆听他的讲道，并向他提了不少问题。

—

## 论真正的顺从

真正而完全的顺从，是位居首位的美德，无此美德，就根本谈不上会有什么大的作为。有了真正的顺从，不管所作之事多么细小，多么微不足道，就都是有益的了；在做弥撒或望弥撒时，在出声祈祷或无声默祷时，或者在做任何你能想到的事时，都是如此。随便做哪一件事，你若有了真正的顺从，就必使这事变得可贵。顺从，始终造就万物中的至善。说实在的，如果一个人的所作所为出自真正的顺从，那么，他就不会感到会受到什么妨碍，因为，真正的顺从不会摈弃任何善行。有了顺从，就必定可以无忧无虑，常有善行。

处于顺从之中的人，从他的“自我”中摆脱了出来，抛弃了属他的一切，这时，上帝就必定会在必要的时候进入，因为，如果一个人为自己什么也不要，那么，上帝必定会像为自己一样为他要到一切。如果我已经将我的意愿完全交托在我在天上的主的手中，为自己什么也不要，那么，上帝必定会因此而为我要到一切，而且，如



果他为我而摈弃什么的话,他为自己也同样摈弃。这样,万事都是如此:如我不为自己要什么,上帝就为我要。但是,注意!倘若我为自己什么也不要,那他为我要什么呢?只要我从我的“自我”中解脱出来,他就必定会为我要一切为他自己所要的东西,不多也不少,就像他为自己要的一模一样。假设上帝竟然不是这样,那么,凭着上帝所是的真理,上帝就会显得不公正了,他就不成其为实实在在的上帝了。

在真正的顺从中,没有什么“我要这样那样”或“我要这个那个”,有的只是完完全全地放弃你的一切。故而,在最好的祈祷中,不应该有“祈求主赐给我这个美德”,也不应该有“哦,主,祈求你赐给我你自己或永生”,应该有的是:“哦,主,祈求你只赐给我你所要的,求主做你想要做的,不管是以什么方式!”这样的祈祷胜过一切,就像天胜过地一样;而如果人这样来祈祷,那就是做了很好的祈祷,就在真正的顺从中走出了他的“自我”,进入了上帝。并且,就像真正的顺从不应该有“我要这样”一样,它也不应该有什么“我不要”;因为,“我不要”对任何顺从来说确实是真正的祸根。诚如圣奥古斯丁所言:“上帝的忠实仆人不会企望人们对他说出或给予他他想听到的或想看到的東西,因为,他的首要的、最高的追求,乃是听到最最讨上帝喜欢的話。”<sup>①</sup>

---

① 见奥古斯丁:《忏悔录》,X c. 26 n37。——德文本编者

## 二

## 论最有力的祈祷和至高无上的作为

最有力的祈祷和几乎能成就万事的全能的祈祷，以及最成功的作为，首先就是出自于一颗纯净的心灵。越是做到纯净，所作的祈祷和作为就越是强有力，越是有成效，越是值得赞美和越是完美。有了纯净的心灵，才得以成就万事。

那么，什么是一颗纯净的心灵呢？

一颗纯净的心灵，不受任何东西的迷惑，也不受任何东西的牵连，从不追求自身的利益，遇事从不想到满足自己，反之，完完全全沉浸在上帝的旨意之中，彻底抛弃属于自己的一切。这样，哪怕做一件微不足道的事，都会在其中得到他的力量和他的能力。

我们应该做到全身心地祈祷，让人的所有的肢体和力量，让眼睛，耳朵，嘴巴，心脏和所有的感官全都投入其中。而且，在我们确实感到我们正要与那位我们向之祈祷并已经实实在在得到的主上帝合而为一之前，我们绝不应该停下来。

## 三

## 论那些满怀私念而无法摆脱自己的人们

人们说：“啊，我主，是的，我也希望与上帝同在，我也希望像别人一样虔诚地侍奉上帝，并且，我也愿意过他们一样的生活，甘受贫穷之苦”，或者说：“除非我到另外某个某个地方，除非我如此如

此行事，否则我怎么也不行。我必须到陌生地方生活，或者到修道院过隐居生活。”

其实，这里面正到处隐藏着你的“自我”，除此之外，就什么也没有了。尽管你不知道或感觉不到，但确实是你的私念：每次你感到不安，无一不是来自于私念，只是不一定觉察到而已。我们认为，所谓这人应该逃离这个去追求那个，也许是指这个地方和这些人，这些方式或这一大堆事情或活动，但是，这些方式或事物妨碍你，过错不在此，在这些事物中，妨碍你的正是你自己，因为，你颠倒了你对这些事物的关系。

因此，首先从自己开始，抛弃你自己！说实在的，如果你不是首先逃离自己，那么，不管你逃到哪里，你总是会遇到障碍和不安。那些在外界事物中寻求安宁的人们，不管是在地点、方式、人群还是事业中去寻求，哪怕离乡背井，甘受贫穷自贬之苦，无所不用之极，然而，却一无所是，根本得不到安宁。这样的寻求，适得其反。他们游荡得越远，越少得到他们所寻求的东西。他们好像一个迷路者：走得越远，迷得越深。但是，他们究竟应该做什么呢？首先，他们应该抛弃自己，这样，也就抛弃了一切。其实，如果一个人抛弃了一个王国或者整个世界，但他仍然保留了自己，那么，他也许就什么也没有抛弃。而如果一个人摆脱了自己，即使他还保留有他的财富或荣誉或别的什么，那么，他确是抛弃了一切。

圣彼得说：“看哪，我们已经撇下所有的”（《马太福音》，19章，27节），而实际上他撇下的只是一张渔网和一条小船。一位圣者（希罗尼姆思）为此说道：谁甘愿抛弃他仅有的细小的东西，那他抛弃的不仅是这个，而是抛弃了一切世俗的人们已得到的或仅仅向

往的东西。因为，如果谁连他自己的意志和自己本身也抛弃掉了，那么，他当然实实在在地抛弃了一切东西，哪怕这些东西曾经是他仅有的财产和全部的家当。因为，你不想去追求的，你就为了上帝的缘故而献出和放弃掉。因此我们的主说：“灵心方面贫乏的人有福了”（《马太福音》，5章，3节）<sup>①</sup>，这就是说：“少有个人意志的人有福了。”在此，不应该有人怀疑；再也没有比主下面的话说得更好的了：“若有人要跟从我，就当舍己”（《马太福音》，16章，24节）。看住你自己，你在什么地方发现有你自己，你就在那里摆脱你自己；这才是至善之行。

#### 四

### 论从内和从外摆脱自己的好处

你们应该知道，在今生中，还没有人已经如此彻底地将自己抛弃，以至于他找不到他还能再抛弃自己什么东西。很少有人能注意到这一点并能持之以恒。这是一种等价的交换和公平的交易：你离开所有的事物有多远，上帝就恰恰如此带着他的一切进入，不多也不少，你也就在所有的事物中如此远地使你完全摆脱你自己。你就此开始吧，让你为此付出你能承受的一切代价。只有如此，你才能得到真正的安宁，除此，别无可能。

人们不该太多考虑他们应当做些什么；他们倒是应该考虑他们会是什么。善良的人，其所作所为也能闪出光辉。如果你是正

---

① 中文本《圣经》译作“虚心的人”，与原文意思有较大出入。——译注

直的，那么，你的所作所为也正直。我们不会打算以某一种行为而视之为神圣；我们总是以某种存在而视以为神圣，因为，并不是行为使我们得以神圣，而是我们应该使行为神圣。不管行为看起来多么神圣，但只要它们还只是行为，就绝不能使我们得以神圣。如果我们是神圣的，具有神圣的存在，那我们就使所有我们的行为得以神圣，不管是吃喝、睡觉、苏醒还是其他什么。那些没有伟大的存在的人，不管他们做出了什么样的行为，都是毫无意义的。由此你们应当知道，你们要竭尽全力争取成为善良，而不是在意做些什么事或行为如何如何；重要的是注意这些行为的根基所在。

## 五

### 注意，是什么东西造就善美的存在和根基

人的所作所为得以善美是依赖于他具有善美的存在，而他的善美的存在的根基却在于：他的心灵完完全全投向上帝。你要竭尽全力崇仰上帝，无论做什么事或不做什么事，都是为了上帝的缘故。其实，越是如此，你的一切行为就越是善美。不管是什么事。你要依附上帝，这样，他就将一切善美赐给你。去寻求上帝，你就能找到上帝并一切善美的东西。是的，说实在的，有了这样的信念，你可以踏到一块石头上去，倒比你一边领受主的圣体但一边想到你自己的私事要更讨主的喜欢。谁依附上帝，上帝也与他同在，使他具有一切好的品德。而你先前所寻找的，现在来寻找你；你先前所追求的，现在来追求你；你先前想要避开的，现在却避开你。因此：谁紧紧依附上帝，一切属神的东西就来依附他，一切跟上帝

格格不入的东西就离他而远去。

## 六

### 论离群独居和侍奉上帝

有人问我：不少人甘愿严格地离群独居，以为可以由此得到安宁，就像处身教堂之中一样。这是不是最好的方法？我说：“不！”请看为什么。

其实，一个人，若是为人正直，那么，在任何地方和在所有人中间，都是如此。而若是为人不正，那么，在任何地方和在所有人中间，也都是这样。但是，若为人正直，那他心中就实实在在有了上帝；而心中实实在在有了上帝，他就任何地方，在街上，在所有的人中间，不管是在教堂里、在荒漠中还是在密室中，都有了上帝；况且，如果他真有了上帝并仅仅只有上帝，那么，谁也无法去阻碍他。

为什么呢？

因为他惟一只有上帝，只向着上帝，在他看来，一切事物全成为上帝。这样的人，在他所有的所作所为和在任何地点，都带着上帝，只有上帝来对这人的所作所为起作用；因为，任何行为，从根本上实在应首先归属于这行为的导发者，而胜过这行为的实施者。如果我们心目中真的仅仅只有上帝，那么，他必定对我们的所作所为起作用，谁也无法阻碍他的所作所为，不管是什么样的人和什么样的场所。这样，无人能够阻碍这样的人，因为，他不追求任何东西，除了上帝，他对什么也不感兴趣；因为，上帝与这人在所有他的意向中合而为一。正像上帝不会因世上形形色色的东西而分心

一样，也没有什么东西能使这人分心，因为，世上的形形色色本是归一的，而他却已归到这归一之中。

人应当在一切事物中抓住上帝，应当使他内心习惯于时时刻刻心中有上帝，驱使你奋发向上和常有爱心。注意，你在教堂里或在密室中是如何侍奉你的上帝的，你也应该保持这同样的心情，将其带到人群中去，别管那里有多么喧嚣，有多么千差万别。并且，我已多次说过，要说没有差别，并不是指我们应该把一切事情或者一切地点或者一切人都同等对待。这是完全不正确的，因为，祈祷总是胜过织布，教堂总是比街道更值得敬重。然而，你应该在所有的的事情中都有着同样的心灵，对你的上帝有着同样的信托和同样的爱心，有着同样的认真。确实，如果你做到能保持同样的心灵，那么，就没有人能妨碍你每时每刻都与上帝同在。

但是，任何人，如果他不是真正在内心中得到上帝，而总是必须从外部，在这个和那个里面，去取得上帝，用不同的方式去寻求上帝，不管是做什么事或者在什么人那里或者到什么地方去，这样的人，是得不到上帝的。并且，很容易有什么样的东西会对这样的人产生阻碍，因为，他并没有得到上帝，他并不单一地寻找上帝，也不是单一地去爱 and 追求上帝。因此，会阻碍他的，不单是坏人，还有好人，不单是街道，还有教堂，不单是邪恶的言语和行为，还有善良的言语和行为。因为，阻碍是在他里面，这是由于上帝还没有在他里面成为一切。

不然的话，他就能在所有的地方和在所有的人那里都守正不移，这是由于，他得到了上帝，无人能从他那里取走，也无人能阻碍他的行事为人。

那么，如何才算是真正得到了上帝呢？

这真正地得到上帝，是在心灵之中，是在内心深处对上帝的仰望和企求，而不在于经久不息翻来覆去的思考；因为，这是不可能或者很难以追求的，同时也不是最好的方法。人不应该满足于得到一位由思考而得到的上帝；因为，思想过去了，上帝也就过去了。我们宁可要得到一位实在的上帝，他远远高出于人和一切被造物的思想。上帝不会过去，除非人有意背离他。

谁如此地，也即在存在之中，得到上帝的，那他就以属神的方式得到了上帝，上帝就在所有的事物中照亮他；因为，所有的事物都让他感到了上帝，从所有的事物中他都看到了上帝的形象。在他里面，上帝始终得以荣耀，在他里面，完成了一种解脱，而让他所爱的无所不在的上帝铭刻在他的心中。好有一比，就像一个人口渴已极：他虽然除了喝水以外还想做些别的事情，他还想到一些别的事情，但是，不管他在做什么，不管他想跟谁在一起，不管他有什么样的追求，不管他想些什么或做些什么，只要他还是这样渴，那么，喝水的念头就怎么也丢不开；而且，渴得越是厉害，想喝水的念头就越是强烈和迫切，越是无法解脱。或者，一个正处于爱心之中的人，正倾注全身心于此，除此以外别无所求：显然，一个这样的人，不管他在哪里，不管他跟谁在一起，不管他开始做什么事，在他内心，他所爱的对象总不会消失，在一切事物中他都看到了他所爱的对象的形象，而且，爱得越深，这样的感觉就越是强烈。一个这样的人，并不去刻意寻求安宁，因为，没有什么不安宁会去妨碍他。

这样的人，得到上帝更多的恩典，因为他用属神的眼光去把握一切事物，高于它们本身所是的。实实在在，这里面包含有勤奋和



奉献,对人的内心世界的细察,包含有对人的心灵在事物和人群中如何得以相处的清醒的、真实的、审慎的、现实的认知。靠逃离现实,靠离群独居,人是无法学到这一切的;倒不如说,他应该不管在哪里和不管与谁相处都能学会一种内在的独居。他必须学会突破事物并且能够在其中抓住他的上帝,有力地实质性地将上帝引入自己内心深处。好有一比,就好像一个想学书法的人。说实在,如果他要掌握这门艺术,那他就必须勤学苦练,不管看起来有多么艰难:只要他持之以恒,那他总是能学好,掌握这门艺术。说实话,一开始他必须把他的思想集中到每一个单个的字母,铭记在心。后来,当他掌握了这门艺术,他就不必再左思右想了,可以驱笔疾书,驾轻就熟了。对他来说,只要知道自己想要从事自己的艺术就完全够了;即使他不是经常意识到这一点,脑子里还想些别的什么,但他还是能写得很好。

同样,人也应该满怀着属神的心灵,学习他所爱的上帝的榜样,让上帝常驻在他的内心中,使得不必费力就有上帝照亮着他,使得他在所有的事物中都能做到超然其上,不受牵制。为此,一开始总需要多加小心,就像学生学书法一样。

## 七

### 人应当如何最最理性地行事为人

如果有心的话,我们可以不难在好多人那里看到这样的情况:他与之相处的事物对他并不起妨碍作用,也不会使他产生什么割舍不下的念头;因为,只要内心充满了上帝,那么,被造物就不会有